

УДК 811.112.2'36

А.В. Дидрих

ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАК СПОСОБ НИВЕЛИРОВАНИЯ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья рассматривает особенности работы со специальным текстом на уроке немецкого языка в неязыковом вузе, а также определенные трудности грамматического характера, возникающие в ходе этой работы, и грамматический анализ как способ их нивелирования. Немецкие тексты по специальности отличаются сложным языком, что в значительной мере затрудняет студентам процесс их перевода и понимания. В связи с этим задачей преподавателя является научить студентов правильно читать и переводить подобного рода тексты, опираясь на систематизированные знания в этом виде деятельности. *Ключевые слова:* работа с текстом, тексты по специальности, чтение, восприятие, понимание, профессиональная подготовка студента, грамматические трудности, грамматический анализ, коммуникативная компетенция.

A.V. Didrikh

GRAMMAR ANALYSIS AS A MEANS OF SOME GRAMMAR DIFFICULTIES REDUCTION IN THE PROCESS OF WORK WITH A SPECIAL TEXT IN GERMAN

The present article considers the work peculiarities with a special text in the class of German language in a nonlinguistic higher educational institution and some grammar difficulties occurring in the process of work and grammar analysis as a means of their reduction. The German special texts differ by a rather difficult language that to a high extent complicates the process of their translation and comprehension among students. Thus, one of a lecturer's objectives is to teach students to read and translate texts of similar type employing systematized knowledge in this type of activity.

Key words: work with a text, special texts, reading, perception, comprehension, student's professional training, grammar difficulties, grammar analysis, communicative competence.

Учебная дисциплина «Иностранный язык» является важным компонентом профессиональной подготовки студента любого профиля неязыкового вуза. Основной целью курса иностранного языка является формирование у студентов профессионально ориентированной коммуникативной и переводческой компетенций, поскольку изменения в российской парадигме образования требуют подготовки конкурентоспособных специалистов [1, с. 17, 19]. Большое значение при этом имеет работа с текстами по выбранной специальности, поскольку чтение и перевод различных текстов способствуют углублению знаний, получаемых студентом при изучении специальных дисциплин. Работая с профессионально ориентированными текстами, обучающиеся также могут получить большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в той или иной сфере деятельно-

сти. Так, Д.В. Булатова рассматривает чтение как ведущий вид речевой деятельности в неязыковом вузе, не умаляя при этом значения остальных видов речевой деятельности [2, с. 14].

Чтение представляет собой «процесс восприятия и активной переработки информации, графически закодированной по системе того или иного языка» [3, с. 177]. Являясь одним из важнейших средств получения информации, данный вид речевой деятельности способствует освоению иностранного языка и развитию коммуникативной компетенции студентов. Следует обратить внимание на то, что чтение – это «сложная аналитико-синтетическая деятельность, складывающаяся из восприятия и понимания текста, причем самое совершенное (зрелое) чтение характеризуется слиянием этих двух процессов и концентрацией внимания на смысловой стороне содержания»,

предполагающее наличие умений «читать незнакомый аутентичный текст без посторонней помощи, в нужном темпе, с правильным пониманием и для многих целей» [4, с. 224]. Взаимодействие механизмов восприятия и понимания обеспечивает точность восприятия, а также адекватное понимание значения и смысла. По словам К.Д. Ушинского, «читать – это еще ничего не значит; *что* читать и как понимать читаемое – вот в чем главное дело» [цит. по: 3, с. 180–181].

Таким образом, чтение иноязычного текста требует не только правильного восприятия, но также осмысления прочитанного. Следует отметить, что при обучении переводу и пониманию профессионально ориентированного иноязычного текста часто возникают определенные трудности [1, с. 26]. Понимание текста на иностранном языке предполагает владение обучающимся определенным комплексом информативных признаков – фонетических, лексических, грамматических, образующих некую перцептивно-смысловую базу, без которой процесс извлечения информации может замедляться или даже нарушаться [4, с. 224].

В данной статье рассматриваются определенные трудности грамматического характера, с которыми могут столкнуться студенты специальных факультетов при работе с текстами по специальности на немецком языке. Следует отметить, что грамматика играет организующую роль при овладении иностранным языком. Знание грамматических структур позволяет обучающимся грамотно выражать свои мысли, что является релевантным как для формирования продуктивных умений в устной и письменной речи, так и для понимания иноязычной речи при аудировании и чтении, в частности чтении текстов по специальности. Студенты, грамматические навыки которых развиты в недостаточной степени, имеют ограниченные возможности для повышения уровня своей языковой компетенции [5, с. 118].

Следует обратить внимание на то, что грамматический строй немецкого языка представляет собой довольно сложное явление, особенно это относится к языку немецкого профессионально ориентированного текста, который значительно отличается от языка литературного и разговорного. К данным отличиям можно отнести более сложную организацию, наличие профессиональных терминов, большое количество сложных слов, сокращений, а также присущих только ему грамматических явлений, вызывающих у студентов неязыковых специальностей определенные

трудности при чтении и переводе текстов по специальности [6, с. 40].

Как справедливо замечает Ф.С. Хаит, «чтобы перевести текст с немецкого языка на русский, недостаточно уметь переводить отдельные слова» [7, с. 6]. Студенты неязыковых вузов зачастую переводят тексты, механически заменяя немецкие слова русскими, часто при этом выбирается первое попавшееся в словарной статье слово. Такой подход приводит к тому, что перевод в результате получается бессмысленным, а смысл текста – непонятым или понятым неправильно. Чтобы этого избежать, необходимо учить студентов рассматривать предложенный для чтения и перевода текст как единое целое, то есть сначала читать некоторую часть текста или весь текст целиком и только после этого приступать к переводу отдельных предложений [7, с. 4–5].

В качестве примеров грамматических трудностей, возникающих при переводе текстов по специальности, в данной статье рассматриваются следующие:

- отделяемая приставка глагола, которая ставится в конце простого предложения, если глагол употреблен в презенсе и претерите (при переводе студенты часто «теряют» отделяемую приставку, как результат – неверный перевод);
- выделение отдельных предложений в составе сложноподчиненного предложения, имеющего одно или несколько придаточных предложений (при переводе обучающиеся зачастую неправильно определяют место того или иного придаточного предложения);
- порядок слов в придаточном предложении, а именно: подлежащее ставится после союза, изменяемая часть сказуемого занимает последнее место в предложении (распространенной ошибкой является то, что студенты часто переводят слова в том порядке, в котором они стоят в придаточном предложении).

Вышеперечисленные и другие особенности немецкого профессионально ориентированного текста делают невозможными попытки студентов переводить слова в том или ином предложении по порядку, поскольку в этом случае перевод будет некорректным. Задачей преподавателя является научить студентов переводить правильно, показывая некоторые необходимые для этого приемы. Другими словами, преподавателю следует вырабатывать у студентов так называемый «глазомер», который позволит им находить отдельные части текста и переводить их в нужном порядке в соответствии с логикой и законами построения русской речи [6, с. 41].

Что касается приемов, которые позволят нивелировать названные выше грамматические трудности, целесообразно использовать грамматический анализ предложения, который, по мнению Ф.С. Хаит, является ключом к переводу. Именно грамматический анализ помогает установить, в какой связи находятся слова в предложении.

Грамматический анализ начинается с определения типа предложения (простое или сложное). Если предложение простое, следует найти и проанализировать главные члены предложения (подлежащее и сказуемое), затем следует определить второстепенные члены предложения и выделить группы подлежащего и сказуемого. Следует подчеркнуть, что начинать анализ рекомендуется со сказуемого, так как оно занимает строго определенное место в предложении (неизменяемая часть стоит в самом конце предложения, тогда как изменяемая находится на первом или втором месте, в зависимости от типа предложения). Если предложение сложное, в первую очередь необходимо определить, сложносочиненное оно или сложноподчиненное (в этом могут помочь союзы – сочинительные либо подчинительные, а также порядок слов, которым характеризуются типы сложных предложений). Далее осуществляется непосредственно перевод: если предложение сложносочиненное, необходимо перевести самостоятельные предложения, входящие в его состав. Если предложение сложноподчиненное, необходимо сначала перевести главное предложение, затем определить тип придаточного предложения / придаточных предложений и перевести их [7, с. 6–8].

Рассмотрим алгоритм выполнения грамматического анализа предложений на следующих примерах:

А. In der wissenschaftlichen Literatur tauchte dieser Terminus schon im 10. Jahrhundert auf.

1. Данное предложение является простым, повествовательным, распространенным.

2. Сказуемое выражено глаголом с отделяемой приставкой *auf-* в форме 3-го лица единственного числа прошедшего времени (претерит). Инфинитив глагола – *auf-tauchen* (появляться, возникать). «*Tauchte... auf*» переводится «появился».

3. Подлежащим в данном предложении является *dieser Terminus* (этот термин) – существительное мужского рода единственного числа.

4. In der wissenschaftlichen Literatur (в научной литературе) и schon im 10. Jahrhundert (уже в десятом веке) являются второстепенными членами предложения и относятся к группе сказуемого.

5. Перевод всего предложения звучит следующим образом: «В научной литературе этот термин появился уже в десятом веке».

В. Der dialektische Materialismus behauptet, dass die Psyche sekundär ist, weil sie der Materie ihre Entstehung verdankt.

1. Союзы *dass* и *weil*, которые стоят после запятой, а также последнее место глаголов *ist* и *verdankt* позволяют определить, что данные предложения являются придаточными. Следовательно, предложение должно рассматриваться как сложноподчиненное.

2. «*Der dialektische Materialismus behauptet*» является главным предложением, в котором сказуемое выражено глаголом *behaupten* в 3-м лице единственного числа настоящего времени.

Подлежащим является *der Materialismus* (существительное мужского рода единственного числа). Слово *dialektische* является определением к слову *der Materialismus* и входит в группу подлежащего.

Предложение «*Der dialektische Materialismus behauptet*» переводится следующим образом: «Диалектический материализм утверждает».

3. Придаточное предложение «*dass die Psyche sekundär ist*» является определительным и переводится на русский язык как «что психика вторична».

4. Придаточное предложение «*weil sie der Materie ihre Entstehung verdankt*» представляет собой придаточное предложение причины и на русский язык переводится как «поскольку своим происхождением она обязана материи».

5. В результате соединения рассмотренных частей предложения получается следующий перевод на русский язык: «Диалектический материализм утверждает, что психика вторична, поскольку своим происхождением она обязана материи».

Приведенные примеры показывают, насколько важен грамматический анализ при переводе немецких текстов по специальности. Он позволяет выяснить, как связаны друг с другом отдельные слова в предложении, а в результате – как связаны части сложного предложения. Это дает возможность обучающемуся рассматривать предложение целиком, а не переводить отдельные слова по порядку, существенно искажая смысл написанного. Преподаватель должен научить студентов «проводить» формы слов в предложениях к начальной форме (к инфинитиву у глаголов; к форме именительного падежа у существительных), чтобы без проблем найти слово для перевода в словаре и в итоге правильно его перевести. Так, например, «потеряв», не заметив отделяемую приставку в

конце простого предложения, в котором сказуемое выражено глаголом в презенсе или претерите, студент будет искать в словаре неверный глагол, следовательно, перевод предложения будет неправильным, поскольку наличие приставки меняет значение глагола, например:

- «aufwerfen = поднимать (проблему) / werfen = бросать, кидать»;
- «darstellen = излагать / stellen = ставить»;
- «hervorgehen = следовать, вытекать / gehen = идти»;
- «voraussetzen = предполагать, иметь предпосылкой / setzen = помещать (что-либо куда-либо)».

Регулярное применение грамматического анализа при работе над переводом каждого тек-

ста по специальности со временем входит у студента в привычку, способствует нивелированию грамматических трудностей, помогает более плодотворно работать с профессионально ориентированным текстом. В результате студенты чувствуют себя более уверенно, уменьшается и/или исчезает страх перед сложными конструкциями и длинными предложениями, которыми так изобилует язык немецкого научного стиля, что в значительной степени способствует повышению эффективности учебного процесса, способствует формированию и развитию коммуникативной компетенции обучающихся и положительно сказывается на профессиональной подготовке студентов неязыкового вуза.

Библиографический список

1. Воронушкина, О. В. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей АлтГПУ / О. В. Воронушкина // Вестник Алтайского государственного педагогического университета. – 2018. – № 3 (36). – С. 17–26.
2. Комарицкая, Г. В. Некоторые особенности работы со спортивным текстом в неязыковом вузе / Г. В. Комарицкая // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики : сборник статей / под ред. Л. М. Владимирской. – Барнаул : АЗБУКА, 2012. – Вып. 6. – 100 с.
3. Методика обучения иностранному языку : учебник и практикум для академического бакалавриата / под ред. О. И. Трубицкой. – Москва : Изд-во «Юрайт», 2017. – 384 с.
4. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учебное пособие / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 3-е изд., стер. – Москва : Академия, 2006. – 336 с.
5. Дидрих, А. В. Формирование грамматических навыков говорения студентов неспециальных факультетов (на материале немецкого языка) / А. В. Дидрих, А. В. Кочкинекова // Мир науки, культуры, образования. – 2017. – № 5 (66). – С. 118–120.
6. Медникова, С. В. Организация обучения письменному переводу научных текстов в неязыковом вузе / С. В. Медникова // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики : сборник статей / отв. ред. Л. М. Владимирская. – Барнаул : Изд-во Алтайской академии экономики и права, 2008. – Вып. 2. – 184 с.
7. Хаит, Ф. С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский / Ф. С. Хаит. – Москва : Высшая школа, 1981. – 128 с.